

АБХАЗСКИЕ МЕГРЕЛЫ УЧАТСЯ ЧИТАТЬ НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ

Author: [Anton Kriveniuk](#)

В свет вышла новая газета, которой считает своей целью возродить самобытность мегрельской общины Абхазии.

Когда гальский житель Вахтанг Кецбая в первый раз взял в руки номер новой местной газеты "Гал", он испытывал недоумение. Читателям предлагались статьи на трех языках - абхазском, русском и мегрельском. И если первые два варианта были ему знакомы по многим иным изданиям, то текст на мегрельском языке в напечатанном виде он видел впервые.

"Ну, прежде всего, было смешно - ведь никогда в жизни ничего не читал на этом языке», - сказал IWPR Вахтанг Кецбая. - «Сначала была даже злость - такое ощущение, что государство нам специально навязывает это. Но потом появилась мысль - а почему бы и нет? Почему я не могу читать на том языке, который я выучил первым в своей жизни, на котором я говорю дома?"

По ряду причин исторического и геополитического характера мегрелы, или мингрельцы - этническая группа в составе населения Западной Грузии и южной части Абхазии, в качестве письменного языка используют грузинский, русский и абхазский, и многие из них даже не подозревали, что "домашний" мегрельский язык имеет письменность.

Целостность этой общины нарушил начавшийся в августе 1992 года вооруженный грузино-абхазский конфликт. На территории объявившей о выходе из состава Грузии непризнанной Республики Абхазия осталась немалая часть мегрелов. Если до тех пор между двумя частями общины проходила довольно условная административная граница, то теперь их разделила зона конфликта. Многие тогда бежали в Западную Грузию, некоторые из них к сегодняшнему дню вернулись в родные дома.

"Моя идея заключается в восполнении исторического пробела», - говорит редактор единственной в мире газеты, использующей мегрельский язык, Нугзар Салакая. - "Целенаправленная политика властей Грузии во все времена стремилась подавить национальное самосознание мегрелов. Пришло время способствовать объединению общины и ее развитию".

Для достижения этой цели Салакая намерен постепенно сформировать в Гале некий центр мегрельской культуры и рассматривает свою газету "Гал" как первый шаг на пути к этому. Пока, правда, редактору приходится туго даже с газетой. Первый номер вышел в мае при некоторой поддержке госбюджета Абхазии, выделившего примерно 250 долларов. Второй был отпечатан в августе - на средства, полученные за счет реализации первого номера.

Третий номер пока не вышел - нет денег. Однако Салакая не унывает. "Это решаемая проблема - мы рассчитываем на скорую спонсорскую помощь, и поэтому уже сейчас смотрим в будущее", - говорит он.

По национальности Салакая - абхаз и мегрельский язык знает не в совершенстве. Однако важной частью будущей работы считает разработку мегрельского шрифта - в настоящее время мегрельская часть газеты использует самурзаканское наречие мегрельского языка и печатается на основе грузинского шрифта.

"Эта база использовалась в газете и при первой попытке издавать "Гал" - в первой половине 1995 года", - говорит Салакая. - "Идея получила поддержку известных абхазских политиков того времени - Юрия Воронова и Зураба Ачба, а также и президента Абхазии Владислава Ардзинба.

Одновременно была возобновлена работа гальской типографии".

«Воодушевленные хорошим началом, совместно с коллегами в Сухуме мы разработали оригинальную мегрельскую азбуку, по которой дети могли бы изучать родной язык в школах. Ее издание планировалось за счет средств из фонда президента Абхазии, и мы передали проект на его рассмотрение».

Однако тогда ответа на эту инициативу он не дождался. Собственно, и основное детище – газета, продержалась в первый раз на плаву недолго. "Я не собирался организовывать политические провокации. Я просто хотел создать газету, из которой можно было бы узнать о том, что происходит в районе", - говорит Салакая.

По мнению редактора, именно желание говорить правду стало как причиной его натянутых отношений с местной администрацией, которая пыталась подвергать цензуре газетные материалы, так и всех дальнейших неприятностей. Типографию дважды взрывали, ответственность за это абхазские власти возлагали на грузинских партизан.

А после мая 1998 года, когда произошла новая вспышка вооруженного грузино-абхазского противостояния, появилось распоряжение главы гальской администрации об увольнении редактора газеты.

Сейчас Нугзар Салакая уверен в будущем газеты. Более того, говорит он, вскоре будет создано и гальское телевидение, которое будет вещать на мегрельском языке. «Проект совершенно реален, просто незачем пока называть конкретные имена людей, которые оказывают материальную поддержку - во избежание оказания на них давления», - говорит Салакая.

С инициативой гальского редактора в целом согласен вице-премьер Абхазии Владимир Зантария, курирующий в правительстве гуманитарный блок. "Мегрелы - народ с сильными культурными традициями, у них богатый язык, уникальный фольклор. И если они будут развивать свою культуру, мир от этого станет только богаче", - говорит вице-премьер.

Другой родной язык мегрелов – грузинский, но идея создания в районе местной газеты на этом языке кажется Владимиру Зантария нецелесообразной. "Грузинская сторона попытается воспользоваться таким изданием для пропаганды и оказания давления на гальское население», - считает он.

Реакция мегрелов, живущих на территории Грузии, неоднозначна. "Издание газеты на нашем мегрельском языке поможет укрепить традиции", - считает зугдидский студент Ираклий Кварацхелия. – "Но только языка недостаточно - важно, что будет написано в этой газете».

Критически и с подозрением к новому изданию отнеслись многие мегрелы, считающие мегрельскую этническую общину неотъемлемой частью грузинской нации. "Почему-то абхазы склонны все время подчеркивать странную вещь - будто мы, мегрелы, не грузины. Вот и эта газета о том же. Так что она будет только мешать людям", - считает житель Зугдиди Давид Табагуа.

"Кто-то возмущается, кто-то недоволен - но читают «Гал» все", - спокойно рассуждает редактор. По его мнению, все дело в идее возрождения мегрельского этноса. «Идея эта никак не связана с политикой. Это естественное желание народа развиваться в контексте своей культуры", - утверждает он.

Антон Кривенюк, корреспондент газеты "Панорама", Сухум

Location: Georgia
Abkhazia

Source URL: <https://iwpr.net/ru/global-voices/%D0%B0%D0%B1%D1%85%D0%B0%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5-%D0%BC%D0%B5%D0%B3%D1%80%D0%B5%D0%BB%D1%8B-%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%82%D1%81%D1%8F-%D1%87%D0%B8%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C-%D0%BD%D0%B0-%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D0%BC-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5>